



ITIA BULLETIN

April 2004

ITIA Bulletin

In This Issue

■ Editorial	2
■ Prix de l'Ambassade	2
■ Translators Targeted in Iraq.....	2
■ New Members of the ITIA	3
■ Report: The First DCU Postgraduate Translation Studies Conference.....	3
■ ITIA Open Day 2004	4
■ "A Celebration of Translation"	5
■ Elections 2004	5
■ Brian Hughes – Memorial Publication.....	5
■ Conferences & Courses.....	6
■ Contacting The ITIA.....	12

Irish Translators' & Interpreters' Association
Cumann Aistritheoirí agus Teangairí na hÉireann

19 Parnell Square, Dublin 1, Ireland
Tel.: +353-1-872 1302 Fax: +353-1-872 6282
Email: [secretary-itia\(a\)ntlworld.com](mailto:secretary-itia(a)ntlworld.com) Web:www.translatorsassociation.ie

■ Editorial

Welcome to the April edition of the ITIA Bulletin. Hardly a day seems to go by without more harrowing news of violence in Iraq and in this month's issue we feature an article by ITIA member and Chair of the FIT Human Rights Committee Michael Friel on the plight of translators in the region.

Aside from that we have a report on the highly successful postgraduate translation studies conference held at DCU in March, along with news of lots of forthcoming conferences and courses. Of particular note in this respect is the new MPhil in Literary Translation which will be offered in Trinity here in Dublin from August onwards.

From next month we will be starting a new reviews section of translation books. While priority will be given to books with an Irish interest, no book relating to translation will be ruled out. So if you know of a book deserving of a review, or if you would like to write a review, do get in touch.

Best wishes,

John Kearns
Editor
kearns(a)pro.onet.pl

■ Translators Targeted in Iraq

March was a dramatic month for Iraqi translators and interpreters. While there has been a series of casualties in the profession since the invasion began, the deaths were usually the result of ambushes or crossfire situations in which the interpreters were not the targets. That has now changed as the armed opposition has deliberately begun targeting, not only Iraqis working with the occupying forces, but also those employed by the foreign media.

Early in March, Selwan Abdelghani Medhi al-Niemi, an Iraqi who worked as a freelance translator in Baghdad for the Voice of America, was shot to death by unknown assailants while driving home from a relative's house. His mother and young daughter also died in the attack.

Then on March 24th, Omar Hashim Kamal, a translator who had been working for Time magazine since the beginning of the conflict was shot four times by unknown assailants on his way to work and died shortly afterwards.

In a rare acknowledgement of the contribution of our profession, Time stated: "Covering the world each week would be impossible without the translators, drivers, facilitators and guides whose local knowledge and companionship are indispensable to foreign correspondents working in dangerous places," adding that "his death underscored the dangers faced by Iraqi employees of news organizations. At least six others have been killed in the line of duty in the past month." What the jobs of these other employees was is not stated, but Reuters has also reported that "Iraqis working as translators and cleaners for the occupiers have been repeatedly targeted by guerrillas in Iraq, but no death toll is available."

In January, Duraid Isa Mohammed, a 27-year-old translator and producer employed by CNN, died from multiple gunshot wounds in Iraq at the end of January when the crew he was travelling with was ambushed.

Interpreters working for the military are also being targeted deliberately. A woman translator for the U.S. military was killed and two of her relatives were wounded in the northern city of Mosul in March while

■ Prix de l'Ambassade

French Translation Bursary

The Cultural Service of the French Embassy and the Irish Translators' and Interpreters' Association are jointly awarding a travel bursary to an Irish-based translator who is translating a French author into Irish or English. The bursary will be administered by the Irish Translators' and Interpreters' Association.

The purpose of the bursary is to cover the translator's subsistence costs if he / she needs to travel to France, either to consult with the author being translated or to carry out other related research.

Translators who wish to apply for the bursary should apply directly to the ITIA. Further information may be obtained from the ITIA Secretary at secretary-itia(a)ntlworld.com and full details will shortly be available on www.translatorsassociation.ie.

The closing date for applications is 30th June 2004.

the deaths of other anonymous interpreters are frequently mentioned as an afterthought in reports of casualties among ambushed troops.

Michael Friel
Chair of the FIT Human Rights Committee

■ New Members of the ITIA

The *Irish Translators' & Interpreters' Association* is delighted to welcome the following new members to the Association:

MARIA JOLANTA O'REILLY MA

84 Blackhall Square, Block E, Brunswick Street, Dublin 7
Tel: 01 633 4839 Mobile: 085 735 9803 Email:
mariapolska(a)yahoo.ie
ENGLISH, POLISH from Polish, English, POLISH from Russian,
ENGLISH from German - technical, scientific, promotional,
literature, brochures

DOROTHEE SNOEK

Woodbrook House, Killanne/Enniscorthy, Co Wexford
Tel: 054 55 655 Email: dorosh_ie(a)yahoo.com
ENGLISH, GERMAN from German, English, French, Italian,
Tibetan

CRISTINA ADRIANA NEVILLE

9 Leeson Court, Upper Leeson Street, Dublin 4
Mobile: 087 223 7197 Email: crisneville(a)hotmail.com
SPANISH, ENGLISH from English, Spanish - scientific, technical,
contracts, personal documents

MARTINA O'BYRNE

Waterrucks, Clonshaugh Road, Cloghran, P.O. Swords, Co Dublin
Tel: 01 877 5988 Email: martinaobyrne(a)yahoo.com
ENGLISH from and to Czech, Italian, RUSSIAN, SLOVAK into
English - medical, legal, economic, political

ORLA RYAN BA

8 Phoenix Manor, Blackhorse Avenue, Dublin 7
Mobile: 086 103 9695 Email: orla(a)gmx.at
Web: <http://orlaryan1.translatorscafe.com>
ENGLISH from German, French, Irish - IT, multimedia, tourism,
general technical, CV translation and layout

BERNIE DOYLE BED BA NCBS AFEPI SFEP
9A Old Circular Road, Sligo
Tel/Fax: 071 916 9051 Email: berniedoyle(a)eircom.net
ENGLISH, IRISH from Irish, English

GLORIA ARCHER

12 Parson Court, Maynooth, Co Kildare, Ireland
Mobile: 085 713 2976 Email: gloria_archer(a)hotmail.com
ENGLISH from and to Hungarian
Translation and Interpretation

Joining the ITIA

The *Irish Translators' & Interpreters' Association* is always delighted to welcome new members to the Association.

■ Report: The First DCU Postgraduate Translation Studies Conference

The first *DCU Postgraduate Translation Studies Conference* was held on March 26th and 27th this year. This major new event for DCU, organised by postgraduate students at the *Centre for Translation and Textual Studies (CTTS)* and supported by the CTTS and the *Irish Translators' and Interpreters' Association*, saw nearly 30 postgraduate students from twelve different countries giving presentations on a wide range of topics relating to translation.

The conference featured panels devoted to various aspects of the relationships between translation and film, education, literature, gender, and technology. To mark this year's accession of ten new states to the EU, there was a special emphasis on work concerning translation issues of languages of EU accession states in a global context and there were a number of speakers presenting papers on Eastern European topics. *Hanna Stochnialek* of Warsaw University spoke about translations of the Polish journalist Ryszard Kapuscinski into Mexican and peninsular Spanish, while *Charles Sabatos* of the University of Michigan discussed English translations of the Czech writer John Amos Comenius. One paper which was listened to with great local interest was that by *Lukasz Kaczmarek* of the Kazimierz Wielki Academy in Bydgoszcz, Poland, who discussed the training of Polish community interpreters – a highly topical issue, given the recent announcement of a new *Graduate Certificate Programme in Community Interpreting* at DCU.

Also of local interest was *Rita McCann's* fascinating account of the TRASNA and TrasnABio programmes being carried out at CTTS (see the February issue of the ITIA Bulletin for further details). Rita's highly entertaining presentation focussed in particular on Siegfried Trebitsch's German translations of George Bernard Shaw as one example of the fascinating data which the CTTS projects are unearthing. Ireland's heritage in literary translation was also represented by ITIA member Marco Sonzogni of UCD, who spoke about Beckett's translations of the Italian poet Montale.

The DCU postgraduate community themselves were well represented by *Mary Ann Kenny* (speaking on on-line translator training), *Johann Roturier* (on machine translatability), and *Sharon O'Brien* (on methodologies for monitoring post-editing activity). These presentations, combined with the work of those DCU postgrads who organised the conference, confirmed the status of the DCU Centre for Translation and Textual Studies as the leading centre for translation research in Ireland.

Selecting highlights from among the many fascinating contributions to the conference is difficult, but among those presentations which were of particular interest for this reviewer were *Ibon Uribarri Zenekorta's* account of Basque translations of German and *Christine Demaecker's* cognitive linguistic account of the translation of wine metaphors. Literary translation was particularly well represented, with papers on the translation of Virginia Woolf (*Elena Minelli* and *Annarita Taronna*), Esther Tusquets and Rosa Montero (*Helena Miguélez-Carballeira*), literary translation in Taiwanese periodicals (*Kenneth S. H. Liu*), and the translation of British chick lit. (*Anne-Lise Feral*). Translation for children was placed firmly on the Translation Studies map, with contributions by *Michal Borodo* on Polish translations of Alice in Wonderland, and *Svenja Wurm* on English translations of Kästner's Emil and the Detectives. Gender and translation was the subject of very interesting talks by *Elena Basile* (on translation and psychoanalytic theory) and *Eliana Maestri* (on Jeanette Winterson's Oranges are Not the Only Fruit). Finally, corpus translation studies were represented by *Arianne Reimerink* of the University of Granada (on corpus analysis for scientific writing and translation) and *Silvia Cacchiani* of the University of Pisa (on the translation of patient information leaflets).

The conference was addressed by two specially invited guest speakers: *Dr. María Calzada Pérez* of the Universitat Jaume I who spoke on "The Translation Scholar's (In)visibility" and *Dr. Beatriz Méndez-*

Cendón of the Universidad de Valladolid speaking on concordance analysis of medical text genres. Closing speeches were given by *Prof. Michael Cronin* and *Prof. Jenny Williams* of DCU and a wine reception at the Irish Writers' Centre followed on the Saturday evening.

The success of the conference was marked by the hope voiced by many that it will become a regular event in the DCU calendar. Full details of the conference programme are still available on the website: www.ctts.dcu.ie/conference.

John Kearns
kearns(a)pro.onet.pl

■ ITIA Open Day 2004

Irish Writers' Centre, 19 Parnell Square, Dublin 1
Saturday, 29th May 2004, 10.00 to 14.00 hours.

An invitation to the ITIA Open Day 2004 is extended to non-members of the Irish Translators' and Interpreters' Association.

This is an opportunity for those at college or university to meet with members of the ITIA – translators and interpreters alike – as to the professional career fields, to obtain documentation and to avail of an invitation to join the ITIA.

It is also an opportunity for those who have a general interest in the fields of interpreting and translation to meet our members, and to obtain information about the organisation which represents translators and interpreters in Ireland.

Refreshments will be served with the compliments of the ITIA during the morning.

Further information contact: [secretary-itia\(a\)ntlworld.com](mailto:secretary-itia(a)ntlworld.com)

■ Next Issue of the ITIA Bulletin

The next issue of the ITIA Bulletin will be out on or after May 15th 2004. So if you have any contributions, news, suggestions, or something you'd like to share, send them to me, John Kearns, at

[kearns\(a\)pro.onet.pl](mailto:kearns(a)pro.onet.pl).

Subscribing to the ITIA Bulletin

To subscribe, simply send an Email to [itia-ezine-subscribe\(a\)yahogroups.com](mailto:itia-ezine-subscribe(a)yahogroups.com)

To unsubscribe, simply send an Email to [itia-ezine-unsubscribe\(a\)yahogroups.com](mailto:itia-ezine-unsubscribe(a)yahogroups.com)

■ “A Celebration of Translation”

*Irish Writers' Centre, 19 Parnell Square, Dublin 1
Thursday, 20th May 2004, 18.30 to 21.00 hours.*

An invitation is extended to ITIA members, who have in the past year 2003-2004 translated a book or had a translation published, to come and talk to the broader ITIA membership on the experience.

It is also an opportunity for a translator or interpreter who has been engaged in a particular project to bring the membership up to date on current activities and trends in translation and interpreting.

Those who wish to be a participant as a speaker on the evening should contact michael.mccann(a)infomarex.ie in the first instance.

“A Celebration of Translation” is usually followed by a wine and cheese reception and the event is an opportunity to bring a friend (or a possible future member) to see the ITIA in celebration, yet also in a relaxed social atmosphere.

In order to calculate the number of non-speakers, R.S.V.P. to

Brian Tobin 01-872-1302 or send a confirming e-mail to [brian\(a\)writerscentre.ie](mailto:brian(a)writerscentre.ie)

■ Elections 2004

As many ITIA members are foreign nationals resident in Ireland, we thought it might be worth pointing out electoral entitlements in the forthcoming elections in Ireland on June 11th 2004. Citizens of all nationalities who are officially resident in Ireland are entitled to vote in local elections and all EU citizens are entitled to vote in the European elections. You can check the register of electors at your local Garda station, post office or library – there's still time to register if you're not on it.

More information on the Irish electoral system can be found by clicking on the ‘What We Do’ link at the website of the Department of the Environment: www.environ.ie.

■ Brian Hughes – Memorial Publication

The Department of English Studies at the University of Alicante (Spain) has decided to publish a special volume dedicated to the memory of Dr. Brian Hughes and edited by Dr. Jose Mateo and Dr. Francisco Yus. Articles in all the different fields of English Studies are welcome, with special emphasis on those subjects which were addressed by Dr. Brian Hughes: (1) Irish literature, (2) translation, (3) lexicography, and (4) legal and business discourse.

The volume will be in English. Authors should follow the guidelines for the submission of manuscripts which can be found at:

<http://www.ua.es/dfing/publicaciones/raei/general/instrucciones.htm>

Those interested in sending a manuscript for publication should send one printed copy of the manuscript (double-spaced) plus a computer disk (3'5") or CD with an exact copy, either in Word format (97, 2000, XP) or WordPerfect format (5.1, 5.2, 6.0, 6.1, 7.0, 8, 9). Another copy of the electronic file should be sent as an e-mail attachment to any of the following addresses: [francisco.yus\(a\)ua.es](mailto:francisco.yus(a)ua.es) / [jose.mateo\(a\)ua.es](mailto:jose.mateo(a)ua.es).

The deadline for the submission of manuscripts is September 15th, 2004 (maybe even a few days later if there is a justified delay). The editors will not accept articles which have also been sent to other publications or have already been published. The authors will receive a free copy of the volume.

Please, send your manuscripts to:

Dr. Francisco Yus
Department of English Studies
University of Alicante
Apartado 99
E-03080 Alicante (Spain)
Tel: +34 965909318

■ Conferences & Courses

M.Phil in Literary Translation at Trinity College Dublin

Trinity College, which has the oldest Modern Languages departments of any university in the world (1776), is launching a new one-year postgraduate course in literary translation. The new M.Phil will run for the first time from October 2004 to September 2005.

Assessment will be by submitted essay, translation portfolio and dissertation. The common language is English. Source languages include French, Italian, Spanish, German, Russian, Czech, Latin and Greek.

Candidates should possess a good degree in at least one language, or a degree plus proven language competence, or experience at a suitable level as a translator or writer.

The programme aims to teach the art of translation (including creative, cultural, academic and philosophical translation), and to form professionals who will have learned to work in an ethos of mutual intellectual and linguistic exchange.

The M Phil contains a core course which looks at translation history and addresses theoretical, linguistic and practical issues common to most translation situations. In addition, there are specialised options specific to individual countries and periods. It is hoped to offer options on ancient texts, on the classic novel, and on translating medieval and contemporary literature, from a variety of angles, including practical issues of translation and the comparative approach. Students might alternatively wish to take advanced undergraduate options in those language departments which have agreed to permit this.

The Course Director is David Parris. Further information can be found at:

www.tcd.ie/arts_letters/translation

Application forms can be downloaded from:

www.tcd.ie/Graduate_Studies/g-admisn.htm

and should be returned to Postgraduate Studies Office, Trinity College, Dublin 2, Ireland, no later than 1st June 2004.

Text, Discourse, and Corpora: Corpora in Linguistics and Related Fields: A short intensive course14th - 19th September 2004

Corpus linguistics has opened new ways of studying and describing language and corpora continue to offer innovative paths in various fields. In addition to general aspects of corpus linguistics, this course gives special emphasis to meaning in texts as units of discourse.

The course is a joint project by the *Tuscan Word Centre* and the *University of Saarbruecken*

Dates: September 14th - 19th 2004

Place: Medienzentrum, Saarland University, Saarbruecken, Germany

Topic leaders:

- ◆ Prof. John Sinclair (TWC Italy)
- ◆ Prof. Wolfgang Teubert (University of Birmingham)
- ◆ Michaela Mahlberg (Saarland University)

Guest lecturers:

- ◆ Prof. Michael Stubbs (University of Trier)
- ◆ Prof. Erich Steiner (Saarland University)
- ◆ Dr. Silvia Hansen-Schirra (Saarland University)

The course will give an overview of the main topics in corpus work, e.g. corpus design and compilation, research tools, corpus linguistic approaches to the description of language, monolingual and multilingual corpora, applied corpus linguistics (ELT, translation studies, literary studies, etc.). On the one hand the course aims to provide a basis that will prove useful to the individual work of participants. On the other hand, the course offers a forum to discuss innovative approaches in corpus linguistics and to establish interdisciplinary links. A recent development in corpus linguistics is the application to text linguistics and discourse studies. In this area the course will present cutting-edge research. A corpus linguistic approach to the properties of texts will illustrate how corpora can provide a link between different research fields concerned with language. The expertise of international lecturers ensures a high-level course and intensive coverage of the topics.

Detailed course information available at <http://fr46.uni-saarland.de/tdc2004/>

Enquiries to Michaela Mahlberg, m.mahlberg@mx.uni-saarland.de

Translation Summer School for Practising Translators**London Metropolitan University**Monday 28th June to Friday 9th July 2004

London Metropolitan University is offering an international translation summer school for practising translators, translation and language students and for linguists with an interest in translation from Monday 28 June to Friday 9 July 2004.

This is a two-week intensive course of two fully accredited modules from the BA Applied Translation. These can be taken individually or together. The teaching consists of a mixture of lectures, seminars, workshops with language specific work and computer-based work.

The two modules give participants the opportunity to increase their knowledge in two specific areas:

- ♦ translation and culture
- ♦ electronic translation tools (incl. translation memory)

For further information please contact Kate Da Silva on k.dasilva@londonmet.ac.uk or phone + 20 7133 2385. Alternatively, please consult our website at:

http://www.londonmet.ac.uk/depts/hal/shortcourses/shortcourse_home.cfm

BCLT Fifth International Literary Translation Summer School**Norwich, England**4th-10th July 2004

The *Fifth International Literary Translation Summer School* will take place in Norwich, England, from 4th to 10th July 2004. The Summer School is an opportunity for writers, translators, other literary professionals – indeed anybody interested in the practice of literary translation – to work closely together over a period of a week. The School is structured around workshops in small groups led by experienced translators and working intensively on a short text, supplemented by round tables, talks and seminars on issues relating to literary translation. Confirmed participants for this year include the novelists Andrew Cowan (England), Luisa Etxenike (Spain) and Annette Pehnt (Germany), the poet George Szirtes (England), and the translators Rossella Bernascone and Ilide Carmignani (Italy) and Anne McLean and Georgina Paul, both based in England. A more detailed list of participants along with hard copy publicity will be available shortly. The Summer School costs £595 including accommodation, subsistence, and tuition. Some limited funding is available for part-bursaries. The Summer School is open to translators into all languages and to anybody interested in the practice of literary translation.

For further information including registration forms and bursary application forms please contact:

Dr Carol O'Sullivan

British Centre for Literary Translation
School of English and American Studies
University of East Anglia
Norwich NR4 7TJ
England
Tel.: +44 1603 592739
Fax.: +44 1603 592737
Email: bclt@uea.ac.uk

LANGUAGES & THE MEDIA - New Markets, New Tools
5th International Conference & Exhibition

New trends in digital media, language policy and marketing strategies in TV, cinema and the Internet - The 5th international conference Languages & The Media on November 3rd to 5th, 2004 in Berlin.

The 5th International Language and the Media conference and exhibition has chosen "New Markets, New Tools" as its main theme. Over the course of two days, internationally renowned experts will present and discuss topics such as Language awareness and language policy, Website translation, E-Tools and screen translation, European enlargement and language diversity, DVD market and globalization, Trends in subtitling software, Screen translation and distance learning, Copyright issues and Subtitling for the deaf and hard-of-hearing.

The Conference will be accompanied by an exhibition where vendors and manufacturers of language technology products and providers of language services will present their products and services.

Venue: Hotel InterContinental, Budapester Strasse 2, 10787 Berlin

Registration: €110, after July 1st: €90 for members of conference supporting organisations €210 / €280, students €180.

For more information: phone: +49-30-327 6140, www.languages-media.com
http://www.languages-media.com/lang_media_2004/press_release.htm

6th Biennial Conference of the Association for Machine Translation in the Americas (AMTA-2004): "From Real Users to Research."

What do industrial and business sector players think about Machine Translation (MT)? The theme of the *6th Biennial Conference of the Association for Machine Translation in the Americas (AMTA-2004)* is "From Real Users to Research."

The conference will explore "user needs" and how market requirements can feed into software research and development programs. MT users at AMTA-2002 emphasized that the major obstacles to MT deployment relate to integratability and how much customization work still needs to be done once the product is installed in-house. Can advances in research be applied here? Can NLP techniques be applied to computer-aided translation tools which may appeal to translators more than fully automatic MT?

AMTA-2004 seeks to engage the research and development community on these and other issues which often fall outside the agenda of the MT and NLP research community. We encourage experienced users (and potential users) of MT systems from the business and industrial sectors, to come voice their opinions at AMTA-2004. There are opportunities to actively participate in the form of conference papers, round table/panel sessions, workshops and tutorials. Based on interest, we would even like to have informal discussion meetings and a formal "wish-list" session in which requirements can be collectively gathered, presented, prioritized and voted upon in the presence of the MT development groups. The way to improve the future of MT products for your current and future needs is to come and make your requirements be heard.

For more information, visit:
<http://www.amtaweb.org/AMTA2004>

9th National Translation Forum and the 3rd Brazilian International Translation Forum
2nd CALL FOR PAPERS - DEADLINE FOR SENDING PROPOSALS EXTENDED TO 17th MAY

ABRAPT (the Brazilian Association of Translation Researchers) and the State University of Ceará (UECE) are pleased to announce The 9th National Translation Forum and the 3rd Brazilian International Translation Forum
30th August - 3rd September 2004

Media, Teaching and Translation

New communication and information technologies allow man to overcome barriers of time and space. Translation also plays an important role in this task. The conference aims to bring academics and students together with experts in the field in order to discuss the many aspects involved in the translation for the media, in the relationship between translation and language teaching, in the teaching of translation, and in the theoretical issues raised by these discussions in the different sub-areas of translation studies.

Ponta Mar Hotel, Fortaleza, Ceará, Brazil, 30th August - 3rd September 2004

The congress will be held in Fortaleza, capital of the state of Ceará in the Northeast of Brazil, a pleasant beach resort with a hot, dry climate. Very economical packages including flight and hotel can be obtained to Fortaleza from many European cities.

The State University of Ceará is a leading university in the northeast of Brazil.

The congress will cover the following sub-areas of translation studies

1. Literary Translation and Historiography
2. Post-structuralism
3. Media
4. Terminology
5. Teaching and evaluation
6. Discourse
7. Corpus Linguistics
8. Interpretation

Visiting speakers will include Jorge Díaz Cintas (Surrey Roehampton), Ana Ballester (Granada), Sue Atkins & Michael Rundell (Brighton), Belinda Maia (Porto), Ana Frankenberg-Garcia (ISLA, Lisbon), Arnt Lykke Jakobsen (Copenhagen Business School), Amparo Hurtado (Autónoma de Barcelona), Malcolm Coulthard (Birmingham) and Franz Pöchhacker (Vienna).

The Congress will take place at the same time of the 6th Ceará Book Exhibition and some activities will be held jointly.

Registration

To submit a paper to the Conference, please send title and abstract (max. 300 words, single-spaced, Times New Roman 12) by May 17th, 2004.

Papers may be given in Portuguese, English, Spanish and French.

Please specify in which area of the conference you wish your paper to be included.

Deadlines and Fees

Participants from abroad will be charged a flat fee of \$US100 or EUR100 to be paid on arrival.

Please send all correspondence to:

IX Encontro Nacional / III Encontro Internacional de Tradutores
Companhia de Eventos
Rua Mariinha Holanda, 229
Fortaleza -Ceará- Brasil 60.810-070
Tel/Fax: +55 85 2413541
Email: [ciaeventos\(a\)ciaeventos.com.br](mailto:ciaeventos(a)ciaeventos.com.br)
Web: www.abrapt.org.br

"Julio Cortázar and Translation"

City of Buenos Aires – Friday 6th and Saturday 7th August, 2004

To celebrate the Julio Cortázar International Year 2004, the Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA) has been invited to co-organize this important meeting with the Unión Latina and the Fundación Internacional Argentina. The Conference is addressed to all who may be interested in the topic. The call for papers shall be strictly restricted to those who have done research into Cortázar's work as a translator, and to those willing to submit unpublished works related to the translation of Cortázar's writing.

Official Languages: Spanish, French, English, Italian, German, and Portuguese.

Extension for the Submission of Abstracts:

We are informing those interested in submitting abstracts about the new dates:

April 30th, 2004 - Deadline for the submission of abstracts to the CTPCBA, (up to 250 words).

May 14th, 2004 - Notification of the acceptance/ rejection after first evaluation.

June 12th, 2004 - Deadline for submission of papers approved by Evaluating Committee.

July 5th, 2004 - Information about the acceptance of papers.

Please send papers to [forocortazar2004\(a\)traductores.org.ar](mailto:forocortazar2004(a)traductores.org.ar)

Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires
Av. Callao 289, 4º piso -C1022AAC- Buenos Aires
Phone/ Fax: 4371-8616 4372-7961 4372-2961 4373-4644
Av. Corrientes 1834 4373-7173
Email: [forocortazar2004\(a\)traductores.org.ar](mailto:forocortazar2004(a)traductores.org.ar)
Web: www.traductores.org.ar

■ Contacting The ITIA

Irish Translators' & Interpreters' Association
Cumann Aistritheoirí agus Teangairí na hÉireann

Address: 19 Parnell Square, Dublin 1, Ireland
Telephone: +353-1-872 1302
Fax: +353-1-872 6282
Email: secretary-itia(a)ntlworld.com
Web: www.translatorsassociation.ie

ITIA BULLETIN

Editor: John Kearns
Email: [kearns\(a\)pro.onet.pl](mailto:kearns(a)pro.onet.pl)
Layout: Jody Byrne
Proofreading: ITIA Editorial Committee

To subscribe to the *ITIA Bulletin*, send an Email to [itia-ezine-subscribe\(a\)yahoogroups.com](mailto:itia-ezine-subscribe(a)yahoogroups.com)
To unsubscribe, send an Email to [itia-ezine-unsubscribe\(a\)yahoogroups.com](mailto:itia-ezine-unsubscribe(a)yahoogroups.com)

ITIA COMMITTEE - 2002/2003

CHAIRPERSON	Michael McCann
HONORARY SECRETARY	Annette Schiller
TREASURER	Miriam Watchorn
EDITOR TRANSLATION IRELAND	Marco Sonzogni
EDITOR ITIA BULLETIN	John Kearns
PRESS OFFICER	Mary Phelan
PMSC	Máire Nic Mhaoláin
	Bassia Bannister
	Christelle Petite
	Malachy Brazil
	Giuliana Zeuli
	Miriam Lee
	Michael Friel
	Vera Smyth
CO-OPTED (PRIX DE L'AMBASSADE)	Angela Ryan
CO-OPTED (ITD)	Cormac Ó Cuilleanáin
CO-OPTED	Bernadette Moynihan

■ ITIA Resources for Translators

The *Irish Translators' & Interpreters' Association* has compiled a series of useful information leaflets for translators and interpreters - both members and non-members alike. These leaflets are available from the ITIA website at www.translatorsassociation.ie.

- ◆ *The Translation Profession*
- ◆ *Joining the ITIA*
- ◆ *Ordinary Membership Application*
- ◆ *Professional Membership Application*
- ◆ *Database Entry*
- ◆ *Code of Practice*
- ◆ *Background Information*
- ◆ *Translation Services in Ireland*
- ◆ *Admission Criteria*
- ◆ *Recommendations on Rates*
- ◆ *Professional Indemnity*
- ◆ *Advertising*
- ◆ *Interpreting*